Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Jak postanowiłem sprowadzić na was nieszczęście, gdy wasi ojcowie pobudzali Mnie do gniewu – mówi JAHWE Zastępów – i nie żałowałem (tego), |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Jak postanowiłem sprowadzić na was nieszczęście, gdy wasi ojcowie pobudzali Mnie do gniewu, i nie żałowałem [tego] — oświadcza JAHWE Zastępów — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE zastępów: Jak postanowiłem ukarać was, gdy wasi ojcowie pobudzali mnie do gniewu, mówi JAHWE zastępów — i nie żałowałem tego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan zastępów: Jakom wam był umyślił źle uczynić, gdy mię do gniewu pobudzali ojcowie wasi, mówi Pan zastępów, a nie żałowałem tego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE zastępów: Jakom myślił, abych was utrapił, gdy mię do gniewu pobudzili ojcowie waszy, mówi PAn, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Jak ścigałem was nieszczęściami, kiedy przodkowie wasi doprowadzali Mnie do gniewu - rzekł Pan Zastępów - i nie żałowałem tego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan Zastępów: Jak postanowiłem wyrządzać wam zło, gdy wasi ojcowie pobudzali mnie do gniewu - mówi Pan Zastępów - i nie żałowałem tego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Mimo że postanowiłem zesłać na was nieszczęście, gdy pobudzili Mnie do gniewu wasi ojcowie − mówi JAHWE Zastępów − i nie żałowałem tego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów: Podobnie jak postanowiłem was ukarać, kiedy wasi ojcowie pobudzali Mnie do gniewu - mówi JAHWE Zastępów - i nie miałem wówczas litości, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak mówi Jahwe Zastępów: Jak postanowiłem zesłać na was nieszczęście, gdy ojcowie wasi pobudzali mnie do gniewu - mówi Jahwe Zastępów - i pozostałem nieugięty, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо так говорить Господь Вседержитель: Так як Я задумав вчинити вам зло коли мене розгнівили ваші батьки, говорить Господь Вседержитель, і Я не розкаявся, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Jak postanowiłem źle wam uczynić, kiedy wasi ojcowie Mnie rozjątrzyli, i się nie rozmyśliłem – mówi WIEKUISTY Zastępów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto bowiem, co powiedział JAHWE Zastępów: ʼ ”Jak zamyślałem sprowadzić na was nieszczęście z powodu tego, że mnie oburzali wasi praojcowieʼʼ – rzekł JAHWE Zastępów – i nie czułem żalu, |